



FONÉTICA APLICADA

A LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS VIVOS



FONÉTICA DE LA LENGUA FRANCESA

PARTE TERCERA

Ortofonía francesa ⁽¹⁾

§ 37

El material de la ortofonía puede arreglarse de dos maneras, tomando por base o los sonidos pronunciados o las letras escritas. La primera fué adaptada al francés, inglés i alemán, por VIETOR (*Elementos de la fonética i ortoepia*), la segunda por TRAUTMANN (*Los sonidos del lenguaje*). Cada una tiene sus

(1) En lugar de *ortofonía* como digo en conformidad con la gramática francesa de Fernando Araujo se usan también las palabras *ortología* i *orthoepia*. El uso de *prosodia* por *ortofonía* es malo. La ortofonía i la ortografía son dos artes correspondientes; no se puede enseñar la una sin conocer la otra. Las dos tratan de los sonidos de una lengua i de los signos gráficos que los representan a la vista. Prefiero la expresión *ortofonía* porque tomo los sonidos como punto de salida e indico las distintas maneras de escribirlos no solo para que se sepa que tal es la manera de escribir cierta palabra, sino para indicar los casos en los cuales ha de emplear cierta pronunciación.

ventajas especiales para la instrucción. En las páginas que siguen aceptamos el método de Victor por ser éste más claro i corto.

Las vocales francesas

L A S V O C A L E S O R A L E S

§ 38

Para la pronunciación véase § 14-§ 18.

I. *u*: (la *u* larga del francés, véase § 15) corresponde a la ortografía *ou* con acento principal de la palabra ántes de los sonidos con voz *r*, *z*, *ʒ*, *v*, *j*, i ántes *tr vr*:

jour, épouse, rouge, louve, souille; poutre, couvre; tambien en *tous*, si se pronuncia *tu:s*.

II. *u* (la *u* media o breve) corresponde a la ortografía

1. *ou*, siempre que esta no se pronuncie *u*: ni *w*:
pousse, bourse, soupe, coude, route, vous, tout, etc.

2. *oû*: goût, croûte, etc.

3. *aoû*: en la palabra *aôut* (agosto) si no se prefiere la pronunciacion *au'*.

§ 39

I. *o*: (la *o* larga cerrada del francés) corresponde a la ortografía

1. *O* en sílabas con acento principal:

ántes de -*se* = *ɛ*: rose, pose, osent, etc.

ántes de -*me* = *m*: en aromé, atome, idiome, tome, (esta palabra tambien se pronuncia *tɔm*) i algunas palabras mas.

ántes de -*ne* = *n*: en zone, amazone, Babylone i algunas mas.

ántes de -*sse*: en fosse, grosse (1).

2. *ô* en sílabas con acento principal ántes de consonante pronunciada: drôle, trône, apôtre, hôte, nôtre, vôtre, etc.

3. *au* en sílabas con acento principal ántes de consonante

(1) Tambien en *les Vosges* (*vo:ʒ*) i algunas otras palabras con *s* muda.

pronunciada que no sea **r** (1): sauf, aune, faute, chauffe, chausse, fausse, etc.

4. **eau** con acento principal ántes de consonante pronunciada: heaume, épeautre, etc.

II. **o** (la o cerrada media o breve) se escribe

I. **o**

a) con acento principal como sonido final: zéro, écho, dos, pot, galop, trop, etc.

b) sin acento principal ántes de **s=z**: rosée, oscr i a. p. m. (2).

c) en las palabras en **-osion, -otion**: esplosion, émotion, etc. (3).

d) en los derivados de os, dos, gros, fosse: ossement, endosser, grossier, fossoyer, etc. (4).

2. **ô**

a) con acento principal como último sonido pronunciado: tôt, bientôt, etc.

b) ántes del acento principal: enrôler, clôture, côté, etc. (5).

3. **au**

a) con acento principal como último sonido pronunciado: au, aux, faut, assaut, maux, chevaux, crapaud, etc.

b) ántes del acento principal, ántes de una consonante que no sea **r**: causer, sauter, chauffer, chausser, auteur, fauteil, aussi, etc. (6).

4. **eau**

a) con acento principal como último sonido pronunciado: rideau, beau, beaux, cadeau, eau, etc.

b) ántes del acento principal: beauté, etc.

§ 40

I. **ɔ:** (la o abierta larga) se escribe:

I. **O.**

a) En sílabas con acento principal ántes de **r**: or, encore, mort, port, corps, etc.

(1) Exceptúase tambien *Paul* (*pɔl*).

(2) i a. p. m i algunas palabras mas.

(3) En II, 1 b, c prefieren muchos una *o* mas o menos larga.

(4) «fossil» se pronuncia *fɔsil*.

(5-6) Aquí tambien muchos prefieren *o* larga.

b) en la palabra doge (*dɔ:g*); jeneralmente tambien en loge, déroge, etc.

2. au con acento principal ántes de r: Laure, Maure, etc.

II. o (la o abierta media o breve) se escribe:

I. o en sílabas con acento principal ántes de consonante pronunciada en todos los casos fuera de los mencionados en § 39, I, 1; II, 1; § 40, I, 1: robe, code, monologue; fol, école, parole, Roine, monotone, Europe, despote, roc, époque, noce, atroce, cloche, dot, (*dɔ:t*). Job (*ʒɔ:b*), octobre, poste, porte, notre, trotte, brosse, étoffe, somme, étonne.

2. ô en aumône, hôtel, rôti, drôlatique, que tambien se pueden pronunciar con o cerrada.

3. au ántes del acento principal seguido por r o por dos consonantes pronunciadas: auspice, austère, naufrage, aurai, tauréau, mauresque, laurier; tambien en autel (1).

4. u en la terminacion latina um (*ɔ:m*): album, pensum, décorum i tambien en la palabra rhum (*rɔ:m*).

§ 41

I. a: (la a baja larga) corresponde a la ortografia:

I. a en sílabas con acento principal,

a) ántes de s pronunciada como último sonido de la palabra: hélas, passc, tasse, espace, basse, lasse, casse, classe i otras.

b) ántes de -sə=z: base, phrase, extase i otras.

c) ántes de -cle,-vre,-ble,-bre,-dre: miracle, il racle, cadavre, havre, fable, sable, sabre, cadre, etc. (2).

d) ántes de -ille: taille, muraille, bataille, etc.

e) en flamme, je condamne (*da:n*), je gagne i algunas palabras mas.

2. â en sílabas con acento principal ántes de consonante pronunciada: âge, tâche, lâche, âme, théâtre, nous partâmes, vous parlâtes (3) etc.

(1) autel, aurai, mauvais vacilan entre o i ɔ.

(2) table, étable i los adjetivos en **able** se pronuncian con a.

(3) En las formas verbales en **as** se pronuncia siempre a, jeneralmente tambien en el pretérito de indicativo i de subjuntivo de la primera conjugacion: parlâmes, parlâtes, parlâsse, parlât, etc. En jeneral la diferencia de los dos sonidos a no se observa siempre fielmente; el sur de Francia conoce solo una a. (Comárese el § 15).

3. A la pronunciacion *wɑ:* corresponde la ortografía *oi* despues de *r* ántes de *r, j, z, v* finales: *croire, crois-je, croise*, etc.

II. *a* (la *a* baja media o breve) corresponde a la ortografía:

1. *a* en sílabas con acento principal ántes de *s* muda: *pas, cas, gras, las, i* en la sílaba ántes del acento de las terminaciones *-ation, -assion*: *nation, désolation, passion*, etc.

2. *â* como último sonido pronunciado de la palabra: *mât* (1).

3. A la pronunciacion *wɑ* corresponde la ortografía *oi*,
a) despues de *r* al fin de la palabra o ántes de consonantes mudas: *roi, crois, froid*, etc.

b) en *le bois, mois, poids, pois, poix, noix*.

§ 42

I. *a*: (la *a* clara larga) se escribe:

1. *a* en sílabas con acento principal ántes de *r, j, v, j*: *rare, page, brave, avare, tard, pars, ail*, etc.

2. *wɑ*: se escribe *oi* ántes de *r, j, z, v, j*, finales (ménos en los casos de § 41 I, 3): *noir, noise, boive*, etc.

II. *a* (la *a* clara media o breve) se escribe:

1. *a* en sílabas con *i* sin acento en todos los casos no mencionados aparte en este párrafo *i* en el anterior; por ejemplo: *il a, cela, grappe, patte, salle, canne, carte, barbe, vaste, obstacle, mal, par, cigale, dame, arabe, salade, vague, cap, sac, face, place, arrache, attache*, etc.

2. *e* en *femme, solennel, poêle, (pwal) fouet, (fwa)*, *fouetter* (2), *prudemment* *i* otros adverbios en *-emment*.

3. *wɑ* se escribe *oi* en todos los casos ménos los mencionados en § 41 I 3; II 3; § 42 I 2: *je bois, vois, moi, toi, soie, toile, poil, éloigne*, etc.

(1) Véase la nota anterior, páj. 234, 3.

(2) Tambien se pronuncian *fǣe, fwǣle*.

§ 43

I. La *e*: (*e* abierta larga) corresponde a la ortografía:

1. *e* en sílabas con acento principal ántes de **r** pronunciada: fer, mer, fier, amer, cher, etc., terre, pierre, perd, vers, etc.
2. *ê* con acento principal ántes de consonante pronunciada: frêle, rêve, tête, évêque, etc.
3. *è* con acento principal ántes de *r*, *z*, *j*, *v*: père, thèse, j'abrège, collège (1), crève, etc.
4. *ai* con acento principal ántes de *r*, *z*, *j*, *v*: air, chaise, aurai-je, glaive, etc., *aî* tambien ántes de otras consonantes: maître naître, chaîne, etc.
5. *ei* con acento principal ántes de *z*, *j*, seize, neige.

II. La *e* (*e* abierta, media o breve) corresponde a la ortografía:

1. *e* con acento principal ántes de consonante final pronunciada ménos **r**: tel, bel, sec, chef, Jérusalem; elle, nouvelle, mienne, cesse, herbe, pest, ouest, lettre, inepte, etc. Tambien ántes de consonante final muda en: tu es, il est; en las palabras que terminan en **-et**: cabinet, projet, etc. i en respect, aspect, etc.
2. *ê* siempre que no correspondan las condiciones al § 43, I 2: prêt, arrêt, prêter, etc.
3. *è* siempre que no rija § 43, I 3: près, très, progrès.
4. *ai* como regla jeneral siempre que no rija § 43, I 4: essai, lait, avais, avait, avaient, laid, faites, aide, aime, plaine, laisse (2).
5. *ay* i *ey* solamente en nombres propios: Fontenay, la Haye, Aymon, Ney, Leyde, etc. (3)

(1) Si no se prefiere la ortografía collége; en la pronunciacion sin duda es mas frecuente *e*: que *e*:

(2) Algunas palabras en **-aisse** se pronuncian jeneralmente con *e*: por ejemplo: baisse, caisse, graisse i sus compuestos.

(3) [Le pays] se pronuncia (*pe-i*), paysan (*pe-iza*), abbaye (*abe-i*), o segun otros (*abeji*) o (*abe:j*). La pronunciacion regular de **ay**, **ey** en medio de la palabra es *ej* como payer, grasseyer *pexe*, *graseje* (véase § 58).

§ 44

e (la *e* cerrada del francés, que nunca se encuentra larga) corresponde a la ortografía:

1. *e* con acento principal ántes de consonantes finales mudas (ménos § 43, II 2): chanter, parler, février, grossier, étranger, nez, assez, donnez, voulez, pied, assied, etc., tambien en la clef (*kle*) i en sílaba sin acento de algunas palabras latinas: credo, veto, etc.
2. *é* en cualquiera posición: né, bonté, année, état, répétié (1).
3. *ai* al fin de formas verbales: j'ai, parlai, parlerai; en sais, sait, i en gai, quai, geai.
4. *æ* *œ* en palabras extranjeras: Scævola, Mœris, etc.

§ 45

I. *i*: (la *i* larga) corresponde a la ortografía:

1. *i* con acento principal ántes de *r*, *z*, *ʒ*, *v*, *j*: punir, lire, dise, tige, rive, fille, etc., ántes de *vr*: livre.
2. *î* ántes de consonante pronunciada: île, épître, abîme, etc.
3. *y* como *i* (II): martyr, lyre, analyse, etc.

II. *i*: (la *i* media o breve) corresponde a la ortografía:

1. *i* en todos los casos ménos I 1: solide, céntime, digne, habile, pipe, petite, public, publique, vice, chétif, ville, firme, ami, amie, etc.
2. *î* en todos los casos ménos I 2: punít, dít, etc.
3. *y* en todos los casos ménos I 3: Égypte, Polibe, etc.

§ 46

I. *œ*: (la *œ* larga) corresponde a la ortografía:

1. *eu* ántes de *r* final pronunciada: leur, fleur, demeure, heu-

(1) Sin embargo en los verbos de la primera conjugación que tienen *e* en la última sílaba del tronco, esta se pronuncia a menudo mas o ménos abierta, probablemente por influencia de las formas con *è*: espérer (*espere*), compléter (*completé*) al lado de (*espere*, *completé*.)

re, beurre, meurent, etc.; ántes de -ve: fleuve, preuve, etc.; ántes de -vre: coleuvre.

2. **œu** en las mismas condiciones que I i: cœur, sœur, etc., œuvre, etc.

3. **œ** ántes de -il: oeil.

4. **ue** despues de c o g' ántes -ill, -ille=j: accueil, orgueil, cueille, etc.

II. **æ** (la œ media o breve) corresponde a la ortografia:

1. **eu** ántes de consonante pronunciada, ménos los casos mencionados en § 46, I i § 47): seul, neuf, jeune, aveugle, peuple, meurtre; Europe, meurtrier, peuplade, etc.

2. **œu** en œuf, bœuf, mœurs, (pronunciados *øf*, *bøf*, *mørs*, pero véase § 47).

3. **œ** ántes de la sílaba acentuada en œillade, œillet i otros derivados de œil.

4. **ue** ántes de la sílaba acentuada: cueillir, orgueilleux, etc.

§ 47

I. **ö**: (la ö larga) corresponde a la ortografia:

1. **eu** en sílaba acentuada ántes de -se(=z): heureuse, creuse; ántes de -tre: feutre, neutre, etc., tambien en meule, veule, meute, émeute.

2. **eû** en jeûne.

II. **ö** (la ö media o breve) se escribe:

1. **eu** a) cuando es último sonido de la palabra: feu, jeu, feux, jeux, veut, meus, bleue, monsieur (*mosjø*) etc.; b) ántes de la sílaba acentuada: meunier, deuxième, creuser, jeudi, déjeuner, etc. (1)

2. **œu** como último sonido de la palabra: vœu, nœud, œufs, bœufs, (pronunciados *ø*, *bø*.)

§ 48

ø (la e sorda del frances) se escribe:

1. **e** en las palabras: je, me, te, se, le, de, ce, ne, que, i al fin

(1) Ántes de r en esta posicion vacila la pronunciacion entre ö i æ: Europe, heureux, peureux, etc.

de sílabas sin acento: repas, peser, demain, brebis, âcreté etc., tambien ántes de -ss- en dessus, dessous i en muchas palabras que principian por **res-**: ressembler, ressentir, ressort, ressource etc. (véase el § 35.)

2. **ai** en faisons, faisait, faisant, i otras formas del verbo faire; en las palabras derivadas como faiseur, faisable, bienfaisance vacila la pronunciacion entre *a* i *e*; asimismo en le faisan.

§ 49

I. *ü*: (la ü larga) corresponde a la ortografia:

1. **U** con acento principal ántes de *r*, *z*, *z*, *v*: pur, nature, furent, ruse, abuse, juge, délugue, cuve, etc.

2. **Û** en sûr, mûr, brûle i otros casos ántes de consonante final pronunciada.

3. **eu** en eurent.

II. *ü* (la ü media o breve) corresponde a la ortografia:

1. **u** en todos los casos ménos § 49 I 1: lu, perdue, plus, institut, coutume, une, club, étude, luxe, sucre, etc.

2. **û** siempre ménos I 2: crû, dû, brûler, etc.

3. **eu** en eu, eus, eut.

4. **eû** en eûmes, eûtes.

LAS VOCALES NASALES (I)

§ 50

ə (la o nasal del frances) se escribe:

1. **on**: on, mon, ton, (2) rond, conte, sonde, bronze, etc., (pero sin nasalidad: trône, monotone, donne, etc.)

(1) Las vocales nasales son siempre largas cuando van en la silaba acentuada ántes de consonante final, medianas o breves en silabas sin acento i al fin de la palabra. Siendo invariable esta regla no es indispensable distinguir en la transcripción entre *a e*, i *a*: etc. Igualmente jeneral es la regla ortofónica de que cada vocal seguida en la misma silaba de **m** o **n** se pronuncia con nasalidad, si la próxima silaba no principia por **m** o **n**. Tomamos esta condicion como subentendida en los párrafos que siguen.

(2) Sobre el enlace véase § 34, 7.

2. **om**: nom, plomb, comte, compte, bombe, compter, (pero sin nasalidad: Rome, nomme, automne, (*otm*), omnibus, etc.)

3. **un**: solamente en algunas palabras i nombres propios extranjeros como de profundis, Dundee, Brunswick, Gunther, Lund, i en la palabra "junte" (la junta.)

§ 51

a (la a nasal del frances) se escribe:

1. **an**: an, tante, blanc, blanche, grande, grandeur, danser, etc. (pero no en cabane, année, paysanne, etc.)

2. **am**: camp, jambe, rampe, etc. (pero sin nasalidad en damner (*dane*) i sus derivados, i en nombres propios extranjeros como Abraham, Agram, etc.)

3. **en** (con excepcion de los casos mencionados en § 52): en, vent, prend, trente, prendre, enfant, enlever, etc. Se pronuncian con vocal nasal tambien enivrer (*a,nivré*), enorgueillir (*a,nɔrgæji:r*), asimismo: ennuyer (*a,nyije*), ennui, ennoblir, etc. pero sin nasalidad (= *ɛn*) prennent, Rennes etc., i palabras extranjeras como amen, hymen, Ruben etc. (véase § 64 II 1.)

4. **em**: temps, exempt, semble etc. tambien en emmener (*a,mne*), pero sin nasalidad (= *ɛm*) algunas palabras extranjeras como Jérusalem, harem, item, Ems, etc. (1)

§ 52

e (la i nasal del frances) se escribe:

1. **in**: vin, fin, prince, printemps etc. (Pero sin nasalidad fine, innocence, inné, etc.) El grupo **oin** se pronuncia *we:* soin, loin, coin, coing, etc.

2. **im**: simple, grimper, limpide, sin nasalidad Éphraïm, olim Sélim i otros extranjeros.

3. **yn**: syntaxe, syncope, etc.

4. **ym**: thym, nymphe, etc.

5. **ain**: étain, grain, plaindre, craindre, etc.

(1) Se pronuncia indemne (*ɛ,demn*), indemniser (*ɛ,damnize* i menos usado *ɛ,demnize* i *ɛ,danize*), lo mismo indemnité.

6. **aim**: faim, etc.
 7. **ein**: plein, peintre, peinture, etc.
 8. **en**: a) en el grupo **-ien**, **-yen**, **-éen**: bien, chien, viens, tient, tiendrai, bientôt, païen; moyen; européen, etc. (pero *a*, en la terminacion **-ient**, **-ience** inconveniente, patient, patience, impatiente etc.) — b) en palabras extranjeras: agenda, pensum, pentagone, jeneralmente en examen (*egzame*, o *egzamen*). — c) en nombres propios extranjeros: Benjamin, Rubens, Bengale tambien en Agen, Dupuytren, Enghien (*a,gɛ*).

§ 53

œ (la **u** nasal del francés) se escribe:

1. **un**: un, emprunte, emprunter, lundi, etc.
2. **um**: parfum, humble, etc. (excepciones § 40, II 4.)
3. **eun**: e ung.

§ 54

VOCALES MUDAS

Existen en la ortografía francesa, muchas vocales que son completamente mudas, i de consiguiente no se pueden tratar si se toma la pronunciación como base. Será, sin embargo, útil enumerar aquí los casos mas importantes segun la ortografía.

I. La **a** es muda en Saône, taon (*tɔ*), Curaçao (*kiiraso*) i jeneralmente en août (*u* mas usado que *au*.)

II. La **e** es siempre sorda o muda si se encuentra al fin de una sílaba sin acento pintado. Véase por el resto § 35. Los casos principales son: 1. La **e** al fin: fête, mise, etc.—2. En las terminaciones verbales **-es**, **-ent**: donne, donnent, etc.—3. Despues de vocales: aimée, venues, dévouement, féerie, crierai, nettoierait, etc.—4. Antes de la terminacion **-ment**, a no ser que resulten grupos prohibidos de consonantes: bravement, retentissement, etc. (pero con *ə* modernement, faiblement, etc.) — 5. En los futuros i pospretéritos de la primera conjugacion: donnerai, chanterait, etc. (pero con *ə* parlerai, montreraut, etc. i tambien jeneralmente donnerions (*dɔnərjɔ*), chanteriez (*ʃa,tɛʁje*), lo que

es mejor que *dñrīz, satrīz*). Dos e se suprimen en las formas correspondientes de crocheter, épousseter, feuilleter i algunos verbos mas en -eter. (2).—En las terminaciones -elon,-elet, -eler, -eleur, -eron, -erie, -ereux, -eresse, -eter, -eté, -etièrē, -evin i otras semejantes: échelon, bracelet, appeler, chaperon, draperie, acheter, échevin, etc.—7. Despues de la consonante inicial: pelisse, pelouse, cerise, serein, semence, etc.—8. En médecin, samedi i otros mas.

III. La i es muda en Enghien.

IV. La o es muda en paon, paonne (*pa,pan*), Laon.

V. La u es muda casi siempre despues de q: qui, quel, etc. pero qu se pronuncia *kv* ántes de a en laspalabras formadas con las sílabas aqua-, équa-, quadr-, quatuor-, squal-, squam-, -quation (por ejemplo: aquarelle, équateur, quadrupède, quatuorviral, squalide, squameux, liquation i otros); ademas en exequatur, loquace, in-quarto, quartz, quassie i algunos mas.

Ántes de e e i se pronuncia qu como *ky* en las palabras formadas con aqui-,equi-,quinquen-,(aquifère, aquilaire,équilateral, équitation, quinquennal, etc.) ademas en liquéfaction (pero liquéfier, liqueur, liquide con k) loquèle, questeur, quiescence, requiem, Quinte-Curce, Quintilien i algunos mas.

Igualmente es casi siempre muda la u ántes de e, i despues de g: guerre, longue, etc. (pero ciguë, arguë i otros con è se pronuncian *sigii, argii*. En los verbos en -guer se escribe u muda tambien ántes de a i o: conjuguait, briguons.—Se pronuncia gu como *gy* en aiguille, aiguiser i sus derivados, en ambiguïté, arguer, consanguinité i en las composiciones con sangui- (ménos sanguin, consanguin, sanguinaire), contiguïté, exiguité, Guide, Guise, inguinal, linguiste i otros derivados de lingui-,ongui-,pingui-,ungui-.Gu se pronuncia *gw* en algunas palabras de oríjen castellano o italiano: alguazil, Guadeloupe, Guarini, etc., i en iguane i lingual.

(2) Tambien j'achèterai se pronuncia no rara vez *zafre*, pero recomendamos la pronunciacion regular *zafetre*.

LAS CONSONANTES ORALES

CONSONANTES FRICATIVAS

§ 55

Las consonantes bilabiales⁽¹⁾

I. *w* (la *u* consonantizada, véase § 23) se escribe:

1. *ou* ántes de vocales: *oui*, *Louis*, *ouate*, *ouest*, *chouette*, *fouetter*, *souhait*.

2. *o* en el grupo *oi* que se pronuncia *wa*, *wa*, (véase § 41, I 3; II 3; § 42, I 2; II 3); en *oy=waj* (véase § 58, I 1) i en *oin=wε*, (véase § 52, 1).

3. *w* véase § 56 I 3.

4. *u* despues despues *q i g*; véase § 54.5.

II. *y* (la *u* consonantizada) véase § 23, corresponde siempre a la ortografía *u* ántes de vocales: *nuage*, *muet*, *lui*; *écuelle*, *suave*, *cruel*, etc. Véase tambien § 54, V.

§ 56

Las consonantes labiodentales

I. *v* (la fricativa labiodental con voz, véase § 22), se escribe:

I. *v*: a) inicial i media (2): *venir*, *savoir*, *vivre*, etc.—b) final ántes de *e muda*: *veuve*, *vive*, *grave*, etc.

2. *f* en la palabra *neuf* cuando se enlaza: *neuf ans* (*nøv-a*)

3. *w* solo en algunas palabras extranjeras: *Wagram*, *Winkelmann*, *Wolsey*, *tramway* (*tramve*), *wagon*; en algunas palabras se suele pronunciar con imitacion del sonido inglés *w*: *whig* (*wig*) *railway* (*reuve*) tambien *tramway* (*tramve*), etc.

(1) Estas consonantes pierden mas o menos el sonido de la voz de que regularmente van acompañadas siempre que se encuentran despues de sonido sin voz.

(2) Es decir, en medio de la palabra.

II. *f* (la fricativa labiodental sin voz, véase § 22) se escribe:

1. *f*: feu, café, vif, chef, œuf, bœuf, etc. (pero no se pronuncia la *f* final en clef i en los nombres propios compuestos con neuf como Neufchâtel (*nöʃatel*), jeneralmente en los plurales bœufs, œufs, cerfs, nerfs i en las composiciones le bœuf gras, i le chef d'œuvre.

2. *ff*: effet, difficile, etc.

3 *ph*: philosophe, dauphin, etc.

§ 57

Las consonantes dentales i alveolares

I. *z* (la fricativa dental o alveolar con voz, véase § 24) corresponde a la ortografía:

1. *z*: zéro, zone, Balzac, gaz, Berlioz, Buloz; (pero jeneralmente la *z* final en palabras de oríjen francés es muda: assez, (1) chez, lez, nez, rez, riz, avez, donnez i todas las otras segundas personas del plural en *z*; igualmente en los apellidos Dumouriez, Duprez, Gérusez i otros.)

2. *s*: a) media entre dos vocales (2): maison, rose, lisez, désirer, président, résister, résigner, etc. (pero en esta posición se pronuncia *s* en: présupposer, préséance, resigner (*rasiñe*) i a. p. m.—b) en algunos casos después de consonante con voz: Alsace, Arsace, Arsès, balsamier, balsamine i otros de la misma raíz, en todos los compuestos con *trans-* que principian con vocal: transaction, transalpin, transatlantique, transitif, transit, (pero transe i transir con *s* sin voz).—c) ántes de *b*, *d*, *g*, *v*, *r*: sbire, presbytère, Strasbourg, Dresde, Sganarelle, Brisgau, svelte, israélite (pero Israël según algunos con *s*.)

3. *x*: en deuxième, dixième, dixaine, dix-huit, dix-neuf i otros compuestos de *dix*, i al fin en el enlace: aux hommes etc.

II. *s* (la fricativa correspondiente sin voz) corresponde a la ortografía:

(1) Se pronuncia *z* cuando está en enlace con vocal siguiente.

(2) La *s* final muda que con enlace se pronuncia *z*, no es mas que un caso especial de esta misma regla: vous êtes, ils ont, les hommes, etc.

1. **s:** a) inicial: sa, sel, si, son, sur, etc., splendide, stimuler, etc.—b) media al lado de una o mas consonantes (con excepcion de I 2 b, c) espèce, festin, cascade, tocsin, apside, chauvinisme, verser, valse, penser, etc.—c) al fin de palabras de oríjen extranjero que terminan en -as,-ès,-is,-os,-us,-ys,-ns,-rs,-ps: Calchas, Gygès, ad honores, bis, de profundis, Pylos, rébus, gratis, omnibus, Atys, Dickens, Mars, Ops, etc.—d) al fin de algunas palabras francesas: cens, fils (pronunciacacion antiguada *fī*), hélas, laps, lis, jadis, maïs, mœurs, ours, a veces en **os**, **gens**, jeneralmente en **sens** (pero siempre *sa*, en el jiro sens dessus dessous, i amenudo cuando significa entendimiento, sentido comun); en **tous** cuando no modifica la palabra que sigue i en **plus** segun las reglas que siguen: se pronuncia *pliis* cuando no sigue palabra rejida, es decir ántes de una pausa; pero se pronuncia *plii* en los jiros: au plus, non plus, sans plus, tout au plus; cuando tiene significado negativo ("ya no, no mas"); en plus... plus; ántes de adjetivos (1)—e) al fin de algunos nombres propios franceses: Arras, Fréjus, Reims, Sens, Mons, Gil Blas, Ruy-Blas, Havas, Sieyès, Flourens, Lesseps, Lorris, Vaugelas, etc.—f) como excepcion de § 57, I 2 a en gisons, gisez, gisent, gisais, etcétera, gisant (pero gésir con *z*, gisement con *z o s*).

2. **ss:** assassin, basse, grosse, adresse, etc.

3. **sc** ántes de e, i, y: scènc, descendre, scie, irascible.

3. **c** ántes de e, i, y: cesser, ciel, cygne, lacer, précis, accepter (*aksepte*), race, force, etc. Tambien en algunas pocas palabras con **œ** como Cœlius, coelrhize, etc.

5. **ç** ántes de a, o, u: ça, français, leçon, reçu, etc.

6. **x** en soixante; en dix, six cuando no sigue otro numeral o la palabra multiplicada: ademas en los nombres propios Auxerre, Bruxelles, Aix, Cadix i algunos mas (2).

7. **t** en el grupo **ti** ántes de e muda a) en la terminacion -tie precedida de vocal, a no ser que haya al lado un masculino con **ti**: diplomatie, aristocratie, prophétie, impéritle, Béotic, argutie, etc. (pero no bátic a causa del masculino bâti) ademas

(1) Si en estos casos hai enlace, se pronuncia *plüz*.

(2) Bruxelles, Aix, Cadix se pronuncian tambien con *ks*. Sobre Xaintrailles, Xerxes i otros vease § 62, I 5; II 10.

en ineptie, inertie (pero no en otras palabras como: *dynastie*, *partie*, etc.—b) en los sustantivos i adjetivos en **-tial,-tiaire, -tiel,-tieux,-tio,-tion,-tium,-tius**: *impartial*, *initial*, *tertiaire*, *essentiel*, *partiel*, *Égyptien*, *Vénitien*, *ambitieux*, *captieux*, *ratio*, *rational*, *action*, *caution*, *Latium*, *Horatius*, etc.—c) ademas en los verbos *argutier*, *balbutier*, *différentier*, *initier* i en *patient*, *quotient*, *gentiane*, *insatiable*, *Lætitia*, *Miltiade*, *Spartiate* i sus derivados (I).

8. **z** en el grupo **tz** pronunciado *s* en Metz, Retz; *ts* en Fritz, Leibnitz, quartz i otras palabras de orígen aleman.

9. **x** con la pronunciacion *ks* véase § 62, II 10.

III. **ȝ** (por la pronunciacion véase § 25) corresponde a la ortografía:

1. **j**: *jambe*, *déjà*, *jeu*, *joujou*, *jurer*, etc.
2. **g** ántes de **e**, **i**, **y**: *génie*, *âgé*, *âge*, *agir*, *gymnase*, etc.
3. **ge** ántes de **a**, **o**, **u**: *geai*, *George*, *mangea*, *mangeons*, *ga-geure* (*gazii:r*).

IV. **/** (por la pronunciacion véase § 25) corresponde a la ortografía:

1. **ch**: *charmant*, *chêne*, *choix*, *chuchoter*, *pêche*, etc. (por las excepciones, véase § 62, II 7).
2. **sch**: en *schah*, *schako*, *schisme*, *schiste*, *Schiller*, *kirsch*, etcétera (pero **sch**=*sk* en algunas palabras griegas como *schéma*, *scholastique* i otros).
3. **sh**: en *shelling*, *shériff*, *fashionable*, *Shakespeare*, *Shylock* i otras palabras inglesas mas.

(1) Fuera de las excepciones ya mencionadas **ti** se pronuncia *ti a*) al principio de la palabra: *tien*, *tiers*, *tiare*, etc.—b) despues de **s** o **x**: *bastion*, *bestial*, *vestiaire*, *mixtion*, etc.—c) en las terminaciones **-tié, -tier, -tiers, -tière, -tième**: *moitié*, *portier*, *cimetière*, *volontiers*, *huitième* etcétera.—d) en las formas en **-ions, -iez** de verbos cuyo tronco termina en **t**.—e) en las formas derivadas o compuestas del verbo tener: *maintien*, *appartient*, etc.—f) en *chrétien*, *antienne*, *centiaire*, *Critias*, *galimatias*, *étioler*, i a. p. m.

§ 58

Las consonantes palatales

Hai solo la representante con voz como sonido regular, la *j*; pero ella pierde su voz mas o ménos completamente despues de consonantes sin voz (pied—*pçe*, tiens—*tçe*, etc.) i rara vez ántes de consonante sin voz (feuilleter mas o ménos *fãçte*). Véase § 26 i § 36.

I. *j* corresponde a la ortografía:

1. *y* a) inicial ántes de vocal: yeux, yeuse, yatagan, Yémen, York, yucca, etc.; tambien despues de *h*: hyacinthe, hyène, etcétera (1).—b) media en los grupos -ay, -ey, -oy, -uy, (*ej*, *waj*, *-yij*): payer, payons, crayon, frayeür, rayon, ayons, ayez, ayant, etc. (pero -ay- se pronuncia -aj- en: payen, Bayard, Cayenne, Bayonne, Bayeux, Lafallette, Mayence, etc.): grasseyer, grasseyeur; noyer, croyez; ennuyer, essuyer etc. (2).

2. *i* ántes de vocal: como inicial en hier, hièble, etc.; tambien despues de consonante con voz: bière, vieux, lion, etc.

3. *ï*, entre vocales: aïeul, naïade, etc.

4. *ill*, entre vocales: caillou, mouiller, pareille, feuille, œillet cueillir (*kœjir*) aiguille (*egyij*) etc.

5. *ll* despues de *i*: Antilles, bille, Castille, cédille, chenille, famille, fille, flotille, gentille, quadrille, etc. (pero se pronuncia *il* en: ville, mille i sus derivados como village, millier, etc. Lille, Achille, villa, pupille, tranquille, vaudeville, bill, etc.); briller, pointiller, fusiller, etc., (pero *il* en: destiller, instiller, osciller, scintiller, titiller); fusillade, babillage, billard, habillement, artillerie, billet, filleul, périlleux, etc. (pero con *il* en maxillaire, distillation, billion, million, milliard, imbécillité, etc.).

(1) Para los efectos del enlace o de la supresion de vocales se trata la letra inicial como vocal en: l'hyène, les yeux, l'yeuse, York i otros; pero como consonante en: le yucca, le yacht (*jak* o *jakt*), le yatagan, etc. En algunas palabras vacila el uso.

(2) Ántes de *e* muda en formas como paye, payes, payent, payerai (en lugar de paierai etc.) la pronunciacion vacila entre *ej* i *e*, *pε:j*, *pε're* o *pç*, *pere*. Preferimos la última pronunciacion por creerla mas usada.

6. il final despues de vocal: travail, soleil, fauteuil, œil, recueil, fenouil (pero -oil = *wal*).

7. 1 en mil ("el mijo", pero mil = *mille mil*), gentilhomme fenil, gril (tambien pronunciados *fni, gri*) grésil.

II. ç (el sonido correspondiente a la *j* con pérdida mas o menos completa de la voz) corresponde a la ortografía:

1. i despues de consonante sin voz ántes de vocal: pied, fier, tien, etc.

2. ill en feuilleter.

§ 59

Sobre la pronunciacion de la **h** véase § 27. Si una palabra tiene **h** aspirada o muda, no se puede aprender sino por el uso; casi todos los diccionarios buenos lo indican con algun signo. La única regla que puede servir de norma jeneral es que las palabras derivadas del latin casi todas tienen **h** muda, las derivadas de lenguas jermánicas **h** aspirada. En los nombres propios mui a menudo vacila la pronunciacion. Damos en seguida una lista de las mas usadas palabras con **h** aspirada (prescindiendo de los nombres propios):

Hâbler, la hache, hagard, la haie, le haillon, la haine, haïr, la haire, le hâle, haleter, la halle, la hallebarde, la halte, le hamac, le hameau, le hanap, la hanche, le hangar, le hanneton, hanter, la harangue, harasser, harceler, hardi, le harem, le hareng, le haricot, le harnais, le haro, la harpe, le harpon, le hasard, la hâte, le haubert, la hausse, haut, le havre, le heaume, hennir, le héraut, hérisser, le hérisson, la hernie, le héron, le héros (pero no l'héroïne, etc.), la herse, le hêtre, heurter, le hibou, hideux, hisser, hocher, le homard, honnir, la honte, le hoquet, la horde, hormis, hors, le houblon, la houille, la houle, la houlette, la houppe, le hourra, la huche, huer, le huguenot, huiler (pero l'huile), huit (pero dix-huit, vingt-huit con enlace), la huppe, hurler, le hussard, le hussite, la hutte.

CONSONANTES OCLUSIVAS

§ 60

Las consonantes labiales

I. *b* (la oclusiva o esplosiva con voz; véase § 20 i 22) se escribe:

1. *b*: beau, bout, blond, brun, ruban, éblouir, Charybde, robe, bombe, club, nabab, etc.

2. *bb*: abbé, sabbat, gobbe, gibbeux, etc.

II. *p* (la oclusiva sin voz, véase § 20) se escribe:

1. *p*: pain, plein, lapin, éclipse, troupe, trompe, pipe, cap, hanap, cep (tambien se pronuncia *sε*), septembre (pero no en sept.).

2. *pp*: frapper, suppléer, appliqué, nappe, houppe.

3. *b* ántes de consonantes sin voz: absolu, obstination, substituer, obtenir, subterfuge, etc. (algunos pronuncian en esta posición la *b* mas o ménos con voz).

§ 61

Las consonantes dentales

I. *d* (la oclusiva con voz, véase § 20) se escribe:

1. *d*: dans, dire, dindon, perdre, monde, fade, etc.; final en sud i en nombres extranjeros: Alfred, Bagdad, David, George Sand, Le Cid, etc.

2. *dd*: addition, adduction, Adda, Edda, etc.

3. *dt*: en algunos nombres extranjeros como Humboldt, Cronstadt, Schmidt, etc.

II. *t* (la oclusiva correspondiente sin voz) se escribe:

1. *t*: *a*) inicial i media: ta, ton, temps, tâter, peintre, etc.

b) final despues de las consonantes *k*, *p*, *s*, *l*: abject, abrupt, apt, cobalt, contact, correct, direct, est (el este), exact, indult, infect, lest, ouest, rapt, strict, tact, whist, Christ (pero no Jésus-Christ = *jɛzɥɛ̃kʁi*). La *ct* es jeneralmente muda en: aspect, respect, instinct, distinct; i a. p. m.; solo la *t* es muda en: circons-

pect, suspect, district. La *t* final en palabras populares francesas, especialmente en las terminaciones verbales, es muda; pero se pronuncia la *t* final en muchas palabras extranjeras en: -at, -et, -it, -ot, -ut: fiat, mat, licet, accessit, déficit, granit, obit, prétérít, transit, comput, vermount, Lot, Beirut i tambien en las francesas brut, chut, dot, fat; but, fait se pronuncian jeneralmente con *t* al fin de la frase; sot con *t* cuando es sustantivo i empleado con énfasis; soit con *t* cuando está solo con el significado "¡bueno! ¡concedido!" i en el jiro soit que... soit que "sea que... o sea que.."

2. *tt*: attaque: battu, patte, goutte, etc.

3. *th*: théâtre, thème, athéiste, apathic, zénith, luth, Judith, etc.

4. *d* en el enlace: grand homme, prend-il (véase § 34).

§ 62

Las oclusivas pospalatales o velares

I. *g* (la oclusiva con voz, véase § 20) corresponde a la ortografía:

1. *g*: *a*) inicial i media ántes de **a, o, u, i** ántes de consonantes (ménos **n**): gâteau, golfe, guttural, aigu, sanglier, grand, Bagdad, pygmée, etc. Tambien ántes de **e, i** en algunos nombres propios extranjeros: Gessner, Geyser, Giessen, etc. Ántes de **n** se pronuncia *g* solo en algunas palabras científicas como: agnat, cognat, agnus, gnome, gnose, gnost-, magnat, magnifier, igné-, igni-, récognition, stagnant i a. p. m. *b*) final se pronuncia solo en *joug* (1), grog, zigzag, Zadig, Magog i a. p. m.

2. *gg*: ántes de **a, o, u, i** consonantes; waggon, agglutiner, aggressif, etc.; suggestion, suggérer se pronuncian *siigzesij̪*, *siigzere*.

3. *gu* ántes de **e, i, y**: guerre, guide, guise, languissant, sanguin, Guy, longue, vague, distinguent (también en distinguons, distinguai), véase por las excepciones § 54, V.

(1) Algunos pronuncian *žuk*.

4. c solo en second i sus derivados; en czar, czarine, czarewitz (1), i jeneralmente en reine-claude.

5. gz corresponde a la ortografía x en la sílaba ex- ántes de vocales: exister, exigir, examen, exact, etc.; tambien exhaler, exhorter, etc. (pero exécrer i sus derivados con ks); igualmente en la sílaba hex- ántes de vocales: hexagone, hexamètre, etc. i al principio en palabras como: Xenophon, Xanthippe, Xerxès (*gزئرس*), etc.

II. k (la oclusiva sin voz, véase § 20) corresponde a la ortografía:

1. c: a) inicial i media ántes de a, o, u i consonantes: camp, contre, curée, clair, croire, acajou, tricot, écueil (*eکے;j*), tocsin, etc. b) final en lac, avec, arc, sac, echec, public, turc, etc. ántes de consonantes: action, élection etc., la primera c en accepter, succès etc.

2. cc ántes de a, o, u i consonantes: accabler, accompagner, succulent, acclamer, accroître:

3. qu: quand, quel, qui, claque, Pâques (2), escepciones véase § 54).

4. cqu: acquérir, acquitter, etc. (3).

5. k: kilo, képi, Nankin, Kalmouk, knout (*knut*) i otras palabras estranjeras.

6. ck: jockey, kalpack, bifteck i otros palabras estranjeras.

7. ch: a) siempre ántes de l i r: chlore, Chloé, chrétien, chrestomathie, chronique, etc.; b) ántes de vocales en la mayor parte de las palabras estranjeras; especialmente en las sílabas o palabras: archa- (patriarchat (4), archaïque), arché- (archéologie), archiépiscopal, archiépiscopat (4), archonte, catéchu-, chol- (choléra), chor-, écho, uchar-, inchoatif, orch- (orchestre), scholie, scholiaste (5), etc. Igualmente en nombres propios: Achaïe, Chéops, Chersonèse, Antiochus, Baruch, Offenbach, Munich.

(1) Es mas razonable, aunque ménos usada, la ortografia i pronunciacion tsar (*tsa:r*), etc.

(2) Final en cinq, coq sin u.

(3) Final en algunos nombres propios sin u: Dubocq, Turcq, etc.

(4) Pero con f patriarche; archiduc, archipel i casi todas las composiciones con ~~arc~~châ-; Achille, Anchise, Archimède, Colchide, Rachel i otros.

(5) Pero véase § 57, IV 2.

8. **x:** en **ex-** ántes de **-ce**, **-ci**: excellent, excès, exciter, etc., i tambiéen en Xérès i Ximenès.

9. **g:** a veces en **joug** (véase § 62, I, 1); i siempre en el enlace de una **g** final: long hiver, etc.

10. La pronunciacion *ks* corresponde a la ortografía **x:** *a)* en las composiciones con **ex-** ántes de consonantes (ménos **-ce**, **-ci**) exclude, extrême, expérience, ex-ministre, etc. (1). *b)* en medio como: Alexandre, annexer, auxiliaire, axiome, oxygène, Mexique, texte, dextérité, etc.; final en **axe**, **luxe**, **sexé**, etc., i en algunas palabras completamente estranjas, como Ajax, codex, Styx, sphinx, lynx, Halifax, Sussex, etc. *c)* al principio ántes de **i**, **y**: xiphias, xylographe, etc. (2).

§ 63

La *l* i *r* (véase § 28 i § 36), regularmente pronunciadas con voz la pierden mas o ménos completamente despues de consonante sin voz (3) i al fin de la palabra despues de cualquier consonante (4).

I. La *l* corresponde a la ortografía:

1. **l:** long, vouloir, civil, cil, etc. (escepciones véase § 58, I 6, 7).

2. **ll:** seller, aller, elle, etc. En palabras raras, no bien populares, se pronuncia a menuda una *l* prolongada o dos *ll* seguidas: allitération, allusion, colligation, colluder, illégittime, illettré, etc., (escepciones § 58, I 5.)

II. La *r* corresponde a la ortografía:

1. **r:** *a)* inicial i media; rien, parole, mercredi, etc. *b)* final, ménos en la sílaba **-er:** par, finir, cœur, vouloir, etc. *c)* en la sílaba final **-er** de las palabras: amer, cher, fer, fier (=altivo), hiver, mer, ver, vers, envers, cuiller, enfer, univers, hier, avant-hier, tiers, acquiers, conquiers, Anvers (5), Rouher, Villiers,

(1) En palabras bien populares se pronuncia, sin embargo, a veces *es* como expliquer, exprès, etc,

(2) Pero Xaintrailles se pronuncia (*sε̃ traj*).

(3) Por ejemplo: clou, plein, etc., très, crains, etc.

(4) Por ejemplo: cycle, aimable, etc , théâtre, craindre, arbre, etc.

(5) Pronunciacion béljica *a vers*.

Thiers, i. a. p. m.; en las palabras extranjeras, como éther, aster, bitter, thaler, steamer, Jupiter, Abner, Ester, Schiller.

2. **rr**: terre, carré, courroie, etc. En palabras raras, no bien populares, se pronuncia a menuda una *r* larga: errata, corroder, etc., especialmente en las que principian por **irr-**: irréprochable, irruption, etc., tambien en los futuros i pospretéritos con **rr**: mourrai, courrais, acquerrai, verrai, etc.

3. **rh** en palabras de oríjen griego: rhétorique, rhinocéros, rhume, etc., i algunos nombres propios: Rhin, Rhône, Rheims (*rε̄s*).

4. **rrh** en palabras de oríjen griego: diarrhée, catarrhe, etc.. i algunos nombres propios Burrhus, Pyrrhus (estos a veces con *r* larga).

§ 64

Las consonantes nasales

Por la pronunciacion véase § 30; véase tambien § 50-53.

I. *m* corresponde a la ortografía:

1. **m**: a) inicial i media: mer, ma, mon, aimer, mémoire, aime, dame, astronome, etc.—b) final despues de vocales solo en palabras extranjeras: album, interim, Jérusalem, Abraham (véase § 51,2, 4; § 52,2; § 40 II 4.)

2. **mm**: nommer, comment, homme, femme, etc. Con *m* larga en palabras raras i extranjeras: mammifère, gemmation, Ammon etc., especialmente en palabras con **imm-** inicial: immortel, im-matériel, etc.

II. *n* corresponde a la ortografía:

1. **n**: a) inicial i media: neuf, nous, nez, ananas, aune, reine, etc.—b) final despues de vocal en palabras extranjeras: abdó-men, amen, hymen, spécimen, Ruben, etc.—c) final en el enlace con la palabra que sigue en: mon, ton, son on, en, un, bon, bien, rien; véase § 34,7.

2. **nn**: donner, tanner, étonne, Jeanne, colonne, étrenne, etc. Generalmente se pronuncia *n* larga en palabras raras, no bien

populares: annuaire, septennal, annuité, Brennus, especialmente en el grupo **inn-**: innombrable, inné, innovation, etc.

III. *n̄* corresponde a la ortografía:

gn: agneau, régner, campagne, digne, règne, etc. (excepciones, § 62, I, 1.) La palabra signet se pronuncia *sine*.

§ 65

Consonantes mudas de la ortografía francesa

1) **B:** a) al fin de la palabra despues de **m**: plomb, Colomb, etc.—b) en Doubs, Lefèvre, Fabvier i otros nombres propios semejantes.

2) **C:** a) al fin despues de **n**: banc, flanc, jorc, tronc, vainc, convaincs, etc.; (pero se pronuncia en: zinc, Francfort i a menundo en donc).—b) en: estomac, tabac, lacs, entrelacs; jeneralmente en: échecs, cric, croc, accro, raccroc, broc, caoutchouc, Leclerc, porc, arc-boutant, aspect, respect.

3) **Ch:** en almanach.

4) **D:** a) al fin de todas las palabras bien populares francesas: pied, nid, laid, noeud, prend, allemand, fond, froid, accord, sourd, Regnauld, Rochefoucauld, etc.; tambien ántes de **s**: poids, prends, assieds, etc.—b) tambien al fin de palabras extranjeras en **-rd**, **-nd**: Bedford, Eginhard, Stuttgard, Gand, Lhomond (pero se pronunciá en: Cid, Conrad, etc., véase § 61, I, 1.)

5) **F:** en clef, chef-d'œuvre, bœufs, œufs, etc., véase § 56, II, 1.

6) **G:** a) al fin de palabras bien francesas: long, étang, poing, etc.—b) en las extranjeras que terminan en: **-berg**, **-bourg**: Lemberg, Guttemberg (*giiteber* o *giita,ber*), Hambourg, Edimbourg, etc.—c) en algunas extranjeras en **-ing**: Péking, Nanjing, sterling, shelling, etc., tambien en: Augsbourg, Koenigsberg (las dos **g** mudas.)

7) **H:** puede considerarse muda en todos los casos; pero véase § 27 i 59.

8) **L:** a) en anil, baril, chenil, courtil, coutil, fayol, fournil,

fraisil, fusil, gentil, Ménil-, nombril, outil, persil, pouls, soûl, sourcil, fils, cul.—b) despues de *au* ántes de consonante: Gaultier, Hérault, Paulmier, etc.

9) M: a) en automne, damner, condamner, i sus derivados;—b) siempre cuando se nasaliza la vocal anterior.

10) N: siempre cuando se nasaliza la vocal anterior.

11) P: a) final: coup, beaucoup, trop, drap, galop, loup, sirop; camp, champ, Longchamps, romps, rompt, prompt, exempt, temps, i siempre despues de *m* si no sigue otra sílaba; corps, etc.;—b) en medio de la palabra: baptême, baptiser, compte, compter, dompter, sculpter, i todos los derivados de estas palabras;—c) en sept, septième, pero no en los derivados septaine, septembre, etc.

12) Q: es muda en cinq (si no entra en enlace) i (como resto de pronunciacion antigua) en coq-d'Inde, i rue du Coq-Héron, pero no en las otras composiciones de coq.

13) R: a) en monsieur, messieurs;—b) en la terminacion -er, -ers, -ier, -iers: chanter, danger, léger, boucher, Béranger, Alger, Tanger, etc., grenier, Fléchier, Montpellier, volontiers, Poitiers, etc. (escepciones, § 63, II, 1.)

14) S: a) siempre que es signo de flexion: chats, jours; petits, romps, bats, etc.;—b) en jeneral, al fin de palabras bien populares (1): dos, brebis, corps, refus, procès, gras, gris, gros, après, plus (véase § 57, II, 1 d); en des, les, mes i sus compuestos: lesquels, desquels, Desportes, Despréaux, lesdits, mesdames, etc.;—c) ántes de consonante en nombres propios, tales como: Le Maistre, Lévesque, Dufresne, Delisle, Duchesne, Provost, Dumesnil, Cosme, Nesle, Davoust, Vosges, etc.

15) T: a) al fin de todas las formas verbales (2): finit, peint, rompt, pensaient, comptant, etc.;—b) al fin de casi todos los sustantivos, adjetivos i adverbios: tort, mont, dent, avocat, vert, fort, petit, tôt, lentement, etc. (escepciones § 61, II, 1);—c) en post- ántes de consonantes: postscriptum (*pɔskriptɔm*), postdator (*pɔzdator*) etc.

16) W: jeneralmente al fin de nombres propios ingleses i alemanes: Law, Glasgow, Bulow, Treskow, ett.; pero al fin de

(1) Siempre que no haya enlace.

nombres propios rusos, jeneralmente *f*: Azow o Souwarow. En palabras inglesas se suele pronunciar *ow=u*: Brown, clown (tambien *klo:n*), cowpox, etc.; *ew=ə*: Newgate, (*nægat*), Newport (*næpɔ:r*).

17) X: al fin de todas las palabras bien francesas: *prix*, *paix*, *choix*, *choux*, *doux*, *pieux*, *feux*, *reflux*, *afflux*, *efflux*.

18) Z: al fin de todas las palabras bien francesas: *assez*, *chez*, *lcz*, *nez*, *rez*, *riz*, *serez*, *donnez*, etc. (véase § 57, I, 1.)

DR. RODOLFO LENZ

Profesor de lenguas modernas en los Institutos
Pedagógico i Nacional

FIN DE LA ORTOFONÍA FRANCESA

